

中醫藥服務推向國際貿易化 專家論壇下周二在港舉行

為加強內地與香港中醫藥服務貿易領域的合作，促進中醫藥服務貿易發展，國家中醫藥管理局與商務部聯同香港貿易發展局，將在「第二屆香港中國國際服務洽談會」(11月10-11日)期間於香港聯合舉辦「中醫藥服務貿易論壇」。

論壇於11月11日(星期二)上午9時至12時20分，在香港會議展覽中心405會議室舉行，屆時內地與香港及相關國家代表及專家出席，共同探討如何發揮香港優勢，推動中醫藥服務貿易發展的措施。

應邀出席的專家將就中醫藥科技發展、健康產業發展、中醫藥服務、中醫藥生物醫藥研發等主題發表演講(詳情見列表)。

Table with 2 columns: Time slot and Speaker/Topic. Includes sessions from 09:15-09:30 to 11:05-12:20.

英擬納中醫入醫衛體系

中國衛生部副部長、國家中醫藥管理局局長王國強上月杪在中國中醫學院廣安門醫院會見了英國衛生大臣艾倫·約翰遜，雙方就兩國在中醫藥方面的合作與交流交換了意見。

艾倫·約翰遜表示，他本人對中醫很感興趣，這是他第一次有機會接觸中醫藥，對現代化的中醫院和中醫藥的神奇感到驚歎。

王國強向艾倫·約翰遜介紹說，中醫藥在中國有着悠久的歷史和廣泛的群眾基礎。中醫藥為中國人民的健康和繁衍生息作出了巨大貢獻。

中澳簽中醫藥合作協議

由中國中醫學院院長曹洪欣率領的中國中醫藥代表團日前赴澳洲進行學術交流，並與澳洲有關部門簽訂了中澳中醫藥合作協議。

在學術交流活動中，曹洪欣教授與中國中醫學院西苑醫院院長唐東主任醫師分別做了題為「中醫藥在防治病中的作用」和「中醫藥科研創新與發展」的主題演講。

來自中國中醫學院和製藥企業的代表共50餘人參加了會議。在中澳中醫藥合作協議簽署儀式上，澳洲西悉尼大學校長雷珍麗女士與曹洪欣院長簽署了共同開展中醫藥科學研究、臨床試驗和中醫藥教育等內容的合作協議。

民族藥研發國際培訓班

由科技部、貴州省科技廳主辦的「2008年傳統民族藥研究與開發國際培訓班」日前在貴陽開班。

這次培訓班有20名來自越南、泰國、緬甸、菲律賓等國家的學員參加學習，在為期15天的培訓裡，將圍繞着「民族藥的基礎概論」、「民族藥的中藥學理論」、「民族藥的治療原理和理論」、「民族藥開發與研究的意義」等展開。

敦煌醫學實驗室建立

新華網電：甘肅中醫學院與甘肅青康中草藥美容研究有限公司簽訂了協議，聯合建立「敦煌醫學科學研究重點實驗室」。

這是內地首個借助敦煌醫學建立的校企聯合實驗室。甘肅中醫學院發揮科研優勢，進行全方位技術投入。該實驗室將借助甘肅中醫學院在敦煌醫學研究方面的科研優勢和青康公司的資金投入。

千年藥鄉打造西部藥都

定西自古以來就以「千年藥鄉」著稱，是全國「道地藥材」的主產區之一，該市的岷縣生產的當歸入藥已有一千七百年的歷史，在中藥配方中有「十藥九歸」「十方九用」之說，世稱「岷歸」。定西中藥材不僅種植歷史悠久，而且資源十分豐富，其品種達300多種，在中藥藥常用的130多個品種中，定西境內種植的就有97種，佔到了75%左右。

以定西為代表，甘肅省已成為全國重要的中藥材原產地。現有2540個中藥材品種，其生產的當歸、黨參、黃(紅)芪等主要品種產量佔全國的70%-95%。

定西自古以來就以「千年藥鄉」著稱，是全國「道地藥材」的主產區之一，該市的岷縣生產的當歸入藥已有一千七百年的歷史，在中藥配方中有「十藥九歸」「十方九用」之說，世稱「岷歸」。

定西中藥材不僅種植歷史悠久，而且資源十分豐富，其品種達300多種，在中藥藥常用的130多個品種中，定西境內種植的就有97種，佔到了75%左右。

以定西為代表，甘肅省已成為全國重要的中藥材原產地。現有2540個中藥材品種，其生產的當歸、黨參、黃(紅)芪等主要品種產量佔全國的70%-95%。

乾燥、涼爽的氣候使定西中藥材已成為西北地產中藥材最大的倉儲配送中心，被譽為「天然藥倉」。其期貨儲存不僅覆蓋西北五省，而且涵蓋浙江、河南、雲南、四川等地藥材商存儲的藥材。

註冊中醫進修課程

香港保健協會與香港註冊中醫學會本周日合辦中醫專題講座，詳情如下：
時間：2008年11月9日下午2:00-5:00
地點：粵海大酒店一樓會議廳(九龍尖沙咀寶勒巷18號)
內容：痛風症臨床防治經驗談(普通話主講)
主講：熊佩華教授(江蘇省著名中醫專家、蘇州大學第一附屬醫院主任醫師)
費用：3分
學分：免費(憑票入場，名額有限)
查詢：31679829

中醫臨床縱橫談

香港中文大學中醫學院於11月12日(星期三)下午4時30分至6時30分，在中大崇基學院利黃瑤樓LT2，由中大專業進修學院名譽顧問林德強教授主講「中醫臨床縱橫談」，歡迎註冊中醫參加進修(學分2分)，及各界人士出席。查詢：31634328。

名老中醫經驗談

香港註冊中醫學會於11月16日(星期日)下午2時至5時，在九龍銘賢書院禮堂(石硤尾偉智街1號)舉辦中醫學術講座，由張群湘博士(港大專業進修學院副教授)主講「名老中醫運用黃芪桂枝五物湯之經驗談」，進修學分3分，費用50元。查詢：31679829。

小名稱 大障礙 ——中醫全球推廣急需翻譯標準化

「氣」、「精」、「神」這些重要的中醫術語在英文中如何表達？翻譯的標準到底是什麼？中醫在走向世界的過程中如何讓不同文化背景的人們理解其中蘊藏的深厚中國傳統文化與哲學思維？

在上月10月14日至17日舉行的「2008澳門世界中醫藥大會」上，中醫術語翻譯的標準化問題成了眾多學者集中討論的一個議題。事實上，中醫名詞術語至今尚缺少國際公認的英譯標準，目前比較權威的翻譯標準就有兩套。

據世界中醫藥介紹，根據各國專家、學會的建議和國際會議決議，制定了中醫疾病名稱的英譯「雙譯法」標準，即把中醫病名與唯一的西醫病名相對應，直譯中醫病名，並將對應的英文西醫病名放在括弧內，如「風火眼」的英文對應詞為wind-fire eye (acute conjunctivitis)。

相比之下，世衛組織制定的IST則不單單針對中醫範疇，其中還包括韓國醫學和日本漢方醫學的傳統醫學術語翻譯標準。IST也沒有涉及ISN所覆蓋的1000多個中藥名稱和方劑名稱及其翻譯的標準。

另一方面，兩個組織在翻譯原則上也存在不少分歧。世衛組織的IST明確規定在翻譯中避免使用中文拼音，但世界中聯則認為，中文拼音屬於音譯方法，「在必要時可以應用」。

對於中醫翻譯標準的問題，與會學者指出，在中醫翻譯過程中所面臨的不僅有語言問題、醫學問題，還存在哲學和文化問題。同時，目前醫學翻譯的研究都是在西方主流的學術背景下進行，並且這些研究大部分是由西方學者主導。

就「中醫學」這個名詞的英文翻譯本身來看，澳門理工大學語言暨翻譯高等學校教授林麗說，至今很多翻譯仍然將這個名詞簡單地翻譯成「中國醫學」(Chinese Medicine)。但這無法反映其中深厚的傳統哲學意蘊，同時也容易與現代中國醫學相混淆，因此，他建議翻譯成「傳統中醫學」(Traditional Chinese Medicine)，以強調其與中國傳統哲學的關聯並與現代中國醫學相區別。

同樣的情況也出現在「氣」這樣的中醫術語的翻譯上，很多學者為了讓西方人更容易理解，把「氣」簡單地翻譯成「能量」，但林麗說，「氣」是一個與人、大自然息息相關的總體概念，中醫學認為人活在自然界中，周圍環境的變化會對人體本身產生影響，因此要理解「氣」，就必須理解中國傳統哲學關於天、地、人相互關聯的概念。

從各方面的研究看，中醫的翻譯標準現在還存在很多爭議，這也是在跨文化、跨語言背景下推廣這一學科不可避免的問題。不過，隨着中醫藥影響力的不斷擴大，各方也主動合作尋找這一問題的最佳答案。

目前，世衛組織西太平洋區域辦事處與世界中聯在翻譯標準上開展合作，以提高ISN和IST的共同中醫術條英譯方案的一致性。據介紹，英譯方案有分條的詞條佔兩種標準共同中醫術條的5%。

除了英文翻譯外，ISN中文-西班牙文、葡萄牙文、法文標準的研製工作均已展開，這三個標準將在2010年前完成草案的修訂工作並提交世界中聯理事會討論、表決，如通過，將分別成為世界上首部中-西、中-葡、中-法對照中醫基本名詞術語翻譯的國際標準。

新華社記者 張家偉

Large advertisement for Dingxi medicinal herbs with multiple images, text, and graphics. Includes sub-headers like '定西自古以來就以「千年藥鄉」著稱' and '打造中國最大期貨藥市'.